|  |
| --- |
| *When a segment gets repeated, the font is light grey and you do NOT have to translate it.* *Segments with a dark grey background are locked and edits made in these segments will not be uploaded.* |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| en | es | 1 | converter2 | Memsource |  | Memsource |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| *ID* | *#* | *Source (en)* | *Target (es)* |  | *Comment* *(read only)* |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:0 | 1 | **Municipal Elections** | **Elecciones municipales** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:1 | 2 | **Potential Changes in 2021** | **Cambios posibles en 2021** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:2 | 3 | **Trying to understand municipal elections** | **Intentando comprender a las elecciones municipales** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:3 | 4 | ***(2) Municipal Elections*** | ***(2) Elecciones municipales*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:4 | 5 | ***Presentation overview*** | ***Resumen de la presentación*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:5 | 6 | Big Picture Overview | Resumen de la visión general |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:6 | 7 | Impact on Municipalities | Impacto en los municipios |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:7 | 8 | Considerations | Consideraciones |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:8 | 9 | What's Next | ¿Qué es lo siguiente? |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:9 | 10 | Question & Answers | Preguntas y respuestas |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:10 | 11 | ***(3) Big Picture Overview*** | ***(3) Resumen de la visión general*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:11 | 12 | ***COVID-19 impacted the census*** | ***Censo afectado por el COVID-19*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:12 | 13 | ***Significant delays in census processes*** | ***Retrasos importantes en los procedimientos del censo*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:13 | 14 | ***Including, significant delays in key census data*** | ***Incluyendo retrasos importantes en datos censales clave*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:14 | 15 | ***Data is estimated to be ready in September 2021*** | ***Se estima que los datos estarán listos en septiembre de 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:15 | 16 | ***Impact on the redistricting process*** | ***El impacto del proceso de redistribución legislativa*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:16 | 17 | ***Delays in census data means delays in the redistricting process*** | ***Los retrasos en los datos censales implican retrasos en la redistribución legislativa*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:17 | 18 | ***This does not impact every local election, but it will impact many elections*** | ***Esto no a afecta a cada elección local, pero afectará a muchas elecciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:18 | 19 | ***This is a complex issue!*** | ***¡Este es un tema complicado!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:19 | 20 | ***(4) Big Picture Overview*** | ***(4) Resumen de la visión general*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:20 | 21 | ***How complex?*** | ***¿Cómo de complicado?*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:21 | 22 | ***This issue involves complicated questions of election law and policy*** | ***Este tema presenta cuestiones complicadas de la ley y la política electoral*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:22 | 23 | ***Vague language in current state law*** | ***Lenguaje poco claro en la ley estatal actual*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:23 | 24 | ***This means - different interpretations*** | ***Esto significa - distintas interpretaciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:24 | 25 | ***It also is a new issue that has not occurred in recent history*** | ***También es un tema nuevo que no ha sucedido en la historia reciente*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:25 | 26 | ***Who are the Stakeholders Involved?*** | ***¿Cuáles son las partes interesadas involucradas?*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:26 | 27 | ***North Carolina State Board of Elections (NCBSE)*** | ***Junta electoral del estado de Carolina del Norte (NCBSE)*** | 60 |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:27 | 28 | ***County Boards of Elections (CBOEs)*** | ***Juntas electorales de los condados (CBOEs)***  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:28 | 29 | ***Local municipalities that will likely be impacted*** | ***Municipios locales que posiblemente se vean afectados*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:29 | 30 | ***Us!*** | ***¡Nosotrxs!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:30 | 31 | ***Communities, Advocates, and Organizations*** | ***Las comunidades, lxs defensorxs y las organizaciones***  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:31 | 32 | ***We are working to collect information!*** | ***¡Estamos trabajando para reunir información!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:32 | 33 | ***(6) Working to understand the Impact*** | ***(6) Trabajando para comprender el impacto*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:33 | 34 | ***(7) Impact on Municipalities*** | ***(7) Impacto en los municipios*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:34 | 35 | ***What We Know So Far*** | ***Lo que sabemos hasta ahora*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:35 | 36 | distri***cted elections*** | ***elecciones por distritos*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:36 | 37 | ***Districted elections = municipal elections that are district or ward specific*** | ***Elecciones por distritos = elecciones municipales específicas a distritos o barrios*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:37 | 38 | ***These districts must be drawn using the (delayed) census data*** | ***Estos distritos deben ser distribuidos usando los datos censales (retrasados)*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:38 | 39 | ***In 2021, there are 39 districted elections taking place in 32 counties*** | ***En 2021, 39 elecciones por distritos tendrán lugar en 32 condados*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:39 | 40 | ***35 = town councilmember / alderman / commissioner*** | ***35 = miembros del consejo / concejalxs / comisarixs*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:40 | 41 | ***4 = board of education*** | ***4 = junta de educación*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:41 | 42 | ***non-districted elections*** | ***Elecciones no por distritos*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:42 | 43 | ***The majority of municipal elections taking place in 2021 ARE NOT districted*** | ***La mayoría de las elecciones municipales que tendrán lugar en 2021 NO SON por distritos*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:43 | 44 | ***(8) Impact on Municipalities*** | ***(8) El impacto en los municipios*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:44 | 45 | ***What We Know So Far*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:45 | 46 | ***2021 Municipal election dates*** | ***Fechas de las elecciones municipales de 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:46 | 47 | ***Dates vary by election type*** | ***Las fechas varían según el tipo de elección*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:47 | 48 | ***Key dates*** | ***Fechas clave*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:48 | 49 | ***Sept. 14, 2021*** | ***14 de septiembre, 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:49 | 50 | ***Oct. 5, 2021*** | ***5 de octubre, 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:50 | 51 | ***Nov. 2, 2021*** | ***2 de noviembre, 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:51 | 52 | 2021 ***candidate filing deadlines*** | ***Plazos para la inscripción de candidatos de 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:52 | 53 | ***Non-districted elections:*** | ***Elecciones no por distritos:*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:53 | 54 | ***July 2 - 16*** | ***Julio 2 - 16*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:54 | 55 | ***Districted elections:*** | ***Elecciones por distritos:*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:55 | 56 | ***July 26 - Aug. 13*** | ***Julio 26 - agosto 13*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:56 | 57 | ***Changes to district maps must be finalized by July 23*** | ***Los cambios a los mapas de los distritos deben terminar antes del 23 de julio*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:57 | 58 | ***Reminder = census data not ready until fall*** | ***Recuerden = los datos censales no estarán listos hasta el otoño*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:58 | 59 | ***(9) Impact on Municipalities*** | ***(9) El impacto en los municipios*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:59 | 60 | ***What We Know So Far*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:60 | 61 | ***Changing election dates*** | ***Cambiar las fechas de las elecciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:61 | 62 | ***Municipal election dates are codified in state statute*** | ***Las fechas de las elecciones municipales están codificadas en la ley estatal*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:62 | 63 | ***Need NCGA approval*** | ***Se necesita la aprobación de la Asamblea General de Carolina del Norte (NCGA)*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:63 | 64 | ***Several bills moving through NCGA*** | ***Varias leyes están siendo procesadas por la NCGA*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:64 | 65 | ***Jurisdictions MAY be able to delay elections without NCGA approval*** | ***Las jurisdicciones PODRÍAN retrasar las elecciones sin la aprobación de la NCGA*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:65 | 66 | ***State Board OF Elections*** | ***Junta electoral del estado*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:66 | 67 | ***Supports moving district-specific elections back to 2022*** | ***Apoya aplazar las elecciones por distritos hasta 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:67 | 68 | ***May 3 Primary*** | ***Primarias el 3 de mayo*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:68 | 69 | ***July 12 Second Primary*** | ***Segundas primarias el 12 de julio*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:69 | 70 | ***November 8 Election Day*** | ***Día de las elecciones el 8 de noviembre*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:70 | 71 | ***(11) Scenario A:*** | ***(11) Situación A:*** | 80 |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:71 | 72 | ***Districted elections moved to 2022*** | ***Las elecciones por distrito se aplazan hasta 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:72 | 73 | ***What it means*** | ***Lo que significa*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:73 | 74 | ***Elections that don’t rely on new maps are held in 2021*** | ***Las elecciones que no usan nuevos mapas se celebrarán en 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:74 | 75 | ***Elections that do rely on new maps held in 2022*** | ***Las elecciones que sí usan nuevos mapas se celebrarán en 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:75 | 76 | ***What would it take?*** | ***¿Qué se necesitaría?*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:76 | 77 | ***NCGA (one-off bills or comprehensive)*** | ***NCGA (proyecto de ley único o integral)*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:77 | 78 | ***Each jurisdiction votes to move date*** | ***Cada jurisdicción vota para cambiar la fecha*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:78 | 79 | ***(12) Scenario B:*** | ***(12) Situación hipotética B:*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:79 | 80 | ***districted elections held in 2021*** | ***Elecciones por distrito se celebran en 2021*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:80 | 81 | ***What it means*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:81 | 82 | ***Districted elections held using old maps*** | ***Las elecciones por distrito se celebran usando mapas antiguos*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:82 | 83 | Problem: ***potential lawsuits*** | Problema: ***posibles demandas*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:83 | 84 | ***What would it take?*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:84 | 85 | ***Nothing*** | ***Nada*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:85 | 86 | ***(13) Scenario Z:*** | ***(13) Situación hipotética Z:*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:86 | 87 | ***all municipal elections moved to 2022*** | ***todas las elecciones municipales se aplazan hasta 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:87 | 88 | ***THIS IS NOT LIKELY.*** | ***ESTO NO ES PROBABLE*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:88 | 89 | ***What it means*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:89 | 90 | ***No municipal elections held in 2021 - all moved to 2022*** | ***Ninguna elección municipal se celebrará en 2021 - se aplazan todas hasta 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:90 | 91 | ***What would it take?*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:91 | 92 | ***NCGA (again, NOT likely)*** | ***NCGA (de nuevo, NO es muy probable)*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:92 | 93 | ***(14) Considerations…*** | ***(14) Consideraciones...*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:93 | 94 | ***(15) Some Considerations*** | ***(15) Algunas consideraciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:94 | 95 | ***of Moving elections > 2022*** | ***de aplazar las elecciones > 2022*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:95 | 96 | ***Redistricting*** | ***Redistribución legislativa*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:96 | 97 | ***More time*** | ***Más tiempo*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:97 | 98 | ***Better data*** | ***Mejores datos*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:98 | 99 | ***More public input*** | ***Más aportaciones del público*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:99 | 100 | ***Voter education*** | ***Educación de votantes*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:100 | 101 | ***Potential confusion re: dates*** | ***Posibles confusiones re: fechas*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:101 | 102 | ***Loooooong ballots*** | ***Largas boletas electorales*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:102 | 103 | ***(16) Some Considerations*** | ***(16) Algunas consideraciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:103 | 104 | ***of Moving elections > 2022*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:104 | 105 | ***Voter Turnout*** | ***Participación de votantes*** | 99 |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:105 | 106 | ***Municipal vs. federal*** | ***Municipal vs. federal*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:106 | 107 | ***Voter access*** | ***Acceso al votante*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:107 | 108 | ***Different rules*** | ***Diferentes reglas*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:108 | 109 | ***Other considerations*** | ***Otras consideraciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:109 | 110 | ***Funding*** | ***Financiamiento*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:110 | 111 | ***Incumbents*** | ***Titulares*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:111 | 112 | ***(18) Advocacy in the midst of uncertainty*** | ***(18) La abogacía dentro de la incertidumbre*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:112 | 113 | ***Understanding the issue*** | ***Comprendiendo el tema*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:113 | 114 | ***Very complex!*** | ***¡Es muy complejo!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:114 | 115 | ***Lots of moving pieces!*** | ***¡Muchas factores que se mueven!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:115 | 116 | ***Gathering information*** | ***Reuniendo información*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:116 | 117 | ***Understanding local context & impact.*** | ***Comprender el contexto local y el impacto.*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:117 | 118 | ***Weighing options*** | ***Valorando las opciones*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:118 | 119 | ***Given known information, what is best?*** | ***Con la información disponible, ¿qué es lo mejor?*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:119 | 120 | ***Advocacy & Mobilization*** | ***Defensa y movilización*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:120 | 121 | ***moving collectively or individually.*** | ***Movilizarse colectiva o individualmente*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:121 | 122 | ***Question & Answer*** | ***Preguntas y respuestas*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:122 | 123 | ***We will do our best!*** | ***¡Lo haremos lo mejor que podamos!*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:123 | 124 | ***What we know so far*** | ***Lo que sabemos hasta ahora*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:124 | 125 | ***Working to uWorking to understand*** | ***Trabajando para comprender*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:125 | 126 | ***the impact*** | ***el impacto*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:126 | 127 | ***nWorking to understand*** | ***Trabajando para comprender*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:127 | 128 | ***the impact*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:128 | 129 | ***derstand*** | ***Comprender*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:129 | 130 | ***the impact*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:130 | 131 | ***Working to understand*** | ***Trabajando para comprender*** |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:131 | 132 | ***the impact*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:132 | 133 | ***Working to understand*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:133 | 134 | ***the impact*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:134 | 135 | ***Working to understand*** |  |  |  |
| pdbdJX6bNAM1xxiM0\_dc5:135 | 136 | ***the impact*** |  |  |  |